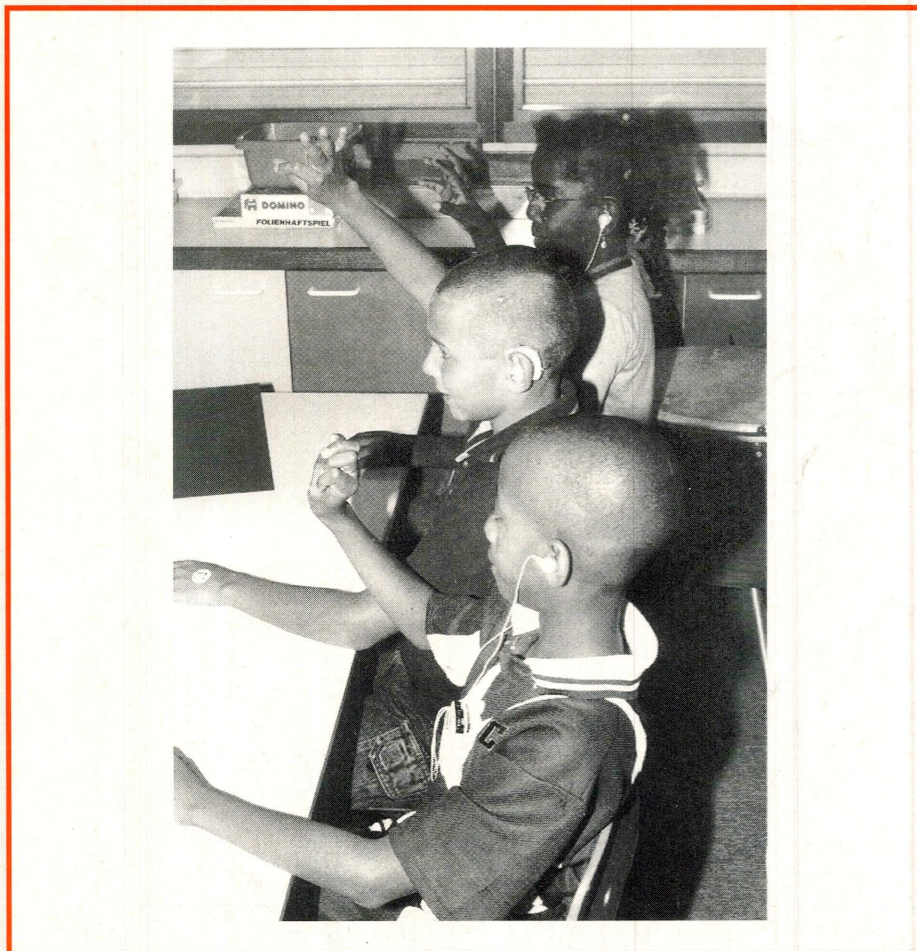
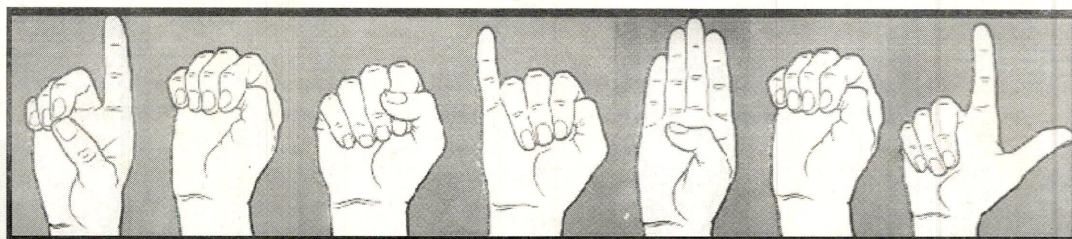


DESI BÈL

Segundo edishon, 2002



STICHTING HULP AAN AUDITIEF GEHANDICAPTEN

"Curaçao Foundation for the Hearing Impaired"

Secr.: P.O. Box 3415, Cur. N.A.

Bank nr. 872252 Maduro & Curiel's Bank N.V.



Prólogo

Desi Bèl ta sali pa di dos biaha

Mirando e falta di informashon ku ta eksistí tokante hèndikèp ouditivo i tambe tokante e diferente aparatonan tékniko ku ta eksistí pa duna alivio na hopi hende ku un problema di oido i na esnan rònt di nan, direktiva di Fundashon Hèndikèp Ouditivo a disidí di trese ku regularidat den publisidat un revista pa atendé e fayó grandi ku nos a konstatá. Fundashon Hèndikèp Ouditivo (Stichting Hulp aan Auditief Gehandicaptten/ H.A.G.) a keda fundá na aña 1978 ku e meta pa promové bienestar físiko, mental, soshal i material di esnan ku un hèndikèp ouditivo na Kòrsou. E fundashon ta dirigí su mes mas tantu na guía di hobennan surdu ku a kaba skol i ku ta den proseso laboral.

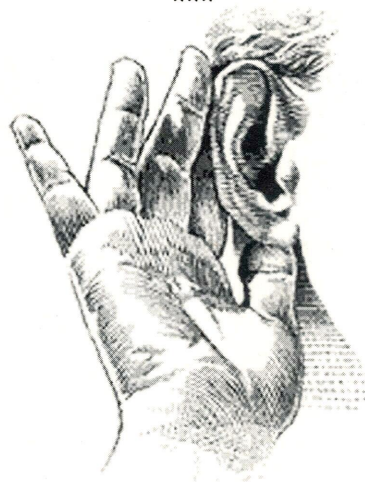
Desi Bèl ta sali na promé lugá pa personanan ku ta surdu òf ku tin un problema di oido leve, pero alabes e ta sumamente interesante pa miembronan di famia, amigunan i personanan yegá na esnan ku no por tende bon - sea pa medio di

nan trabou òf simplemente pa siña mas di e impedimentu aki.

Hopi bes ta tende hende papia di "dovencultuur", esta kultura di surdu. Kiko ta kultura di surdu? Den e edishon aki nos lo amplia un poko riba e tópiko aki.

Nos ta sigui ku: Pèrdida di oido, un problema ku meresé atenshon, algun notisia di surdu i un artíkulo di skol pa mucha surdu, Skol Myrna Dovale.

Tambe nos a haña koperashon di **Oraid Hearing Instruments** ku ta mostra nos e pasonan ku un persona tin ku kana pa haña un aparato di oido i e yudansa ku Oraid ta ofresé.



Kolofon

Publikashon di
Fundashon Hèndikèp Ouditivo

Redakshon:

Dela van Weissenbruch

Rudy Wijngaarde

Iva Martina

Ku kolaborashon di:

- dr Kenneth Liong A Jin
- Directiva Skol Myrna Dovale
- Phaedra Fecunda-Magdarena
- Oraid Hearing Instruments & Co.

Direkshon di redakshon:

Postbus 3415

@-mail: ruttgard@hotmail.com

fax: 737-3792

Diseño logo "Desi Bèl":

Dianne Fernandes

Leiout:

Robert Wansing

Imprenta:

Print Express N.V.

Kontenido

Prólogo	pag. 2
Fundashon Hèndikèp Ouditivo	pag. 3
Sentro pa Surdu	pag. 3
Relato di enkuentro GSM	pag. 4
Kultura pa surdu	pag. 4
Pèrdida di oido	pag. 5
Investigashon di oido	pag. 5
E pasonan ku mester tuma pa haña aparato di oido	pag. 6
Skol Myrna Dovale	pag. 7
Desi Bèl	pag. 8



STICHTING HULP AAN AUDITIEF GEHANDICAPTEN

"Curaçao Foundation for the Hearing Impaired"

Secr.: P.O. Box 3415, Cur. N.A.

Bank nr. 872252 Maduro & Curiel's Bank N.V.

Fundashon Hèndikèp Ouditivo

Manera nos a publiká den nos promé edishon Fundashon Hèndikèp Ouditivo a keda fundá na aña 1978.

Awor Desi Bèl a komprondé ku e fecha eksakto ta dia 12 di òktober 1978.

Pues otro aña Fundashon H.A.G. ta kumpli 25 aña. Desi Bèl a habri su orea i el a tende ku nan ta planeando pa selebrá esaki ku diferente aktividat.

25 aña trahando na benefisio di hendenan ku un pèrdida di oido no ta fásil. Espeshalmente ora bo mira rònt di bo i nota ku e grupo ku bo ta trahando pe ta unu relativamente chikitu i ku e tipo di desabilitat ta unu ku bo no ta nota na promé instante.

Ainda nos ta topa ku tin tiki kompreshon pa e tipo di desabilitat aki. Hopi hende no sa ku komuniká ku un persona ku pèrdida di oido ta habri un mundu pa e persona aki i tambe pa nan mes.

Tambe bo ta ripará ku nan no sa kuantu abilitat e persona ku un pèrdida di oido tin. Tuma por ehèmpel nos hendenan ku ta funshoná den área di trabou i esnan ku ta funshoná den área di deporte. Durante e 25 añanan ku a pasa nos a tene diferente kampaña pa konsientisá e pueblo di Kòrsou i e akseptashon tabata hopi bon. Pero naturalmente bo no ta kaba nunca!

Pues keda pendiente pasó ta bin mas kampaña di informashon, kaminda nos lo trata di laga e persona ku un pèrdida di oido mes demostrá su abilitatnan.

Sentro pa Surdu

For di aña 1985 Fundashon Hèndikèp Ouditivo ta manehá un Sentro pa Surdu, ku ta sirbi komo ofisina i komo klup.

Dia	Ora	Aktividat	Lugá
17 Novèmber	5' or - 7' or p. m.	Kon bo por trein bo bestia	Kolegio Tula
22 Desèmber	7' or - 10'or p. m.	Selebrashon di Pasku	

Print

EXPRESS N.V.
COMMERCIAL PRINTING

*We are always
at your service
for all your
printing matters!*



Kaminda André J.E. Kusters 5 - Zeelandia • Curaçao, Netherlands Antilles
Tel.: (599-9) 461-2164 - Fax: 461-4984 - Email: printex@curinfo.an



*Un pabien ta bai na Sylvia i Néppie
ku yegada di nan beibi Zjair
(19 september 2002)*



Relato di nos enkuentro "GSM/telefòn selular

Dia 13 di yùni Pheadra Fecunda i Raymond Marshall a tene un charla tokante uso di telefòn selular pa manda mensahe skirbí pa miembronan di Sentro pa Surdu.

Tabatin hopi interes di parti di esnan presente i despues Pheadra a haña mensahe riba su telefòn, e.o. di Letty, for di Band'abou. Great no?!

Kòrda ku no ta tur telefòn por manda mensahe. Informá ora bo ta kumpra di bo. Si bo bini na nos enkuentronan, semper nos por siñabu i trein ku bo te ora bo tambe por manda bo mensahenan.

Kultura pa surdu (charla di Liza Kunze na Sentro pa Surdu dia 5 di mei 2002)

Kiko **kultura pa surdu** ta enserá ?

1. ser surdu
2. kultura pa surdu
3. organisashon/klupnan
4. arte/poesia/kuenta

1. SER SURDU ta enserá: konosé bo mes, sa pakiko bo a bira surdu. Puntra bo mayor pa kontabo. Bo tabata malu? Bo mama tabata malu? Bo a haña un aksidente? Ta algu den famia? Puntra!, ta bon pa sa. Ta importante pa bo sintibu bon komo hende surdu. Aseptá bo mes komo persona surdu.

2 KULTURA PA SURDU ta enserá ku surdu tin nan mes idioma, nan ta papia ku seña (man, wowo, kara, kurpa). Ora ta hasi uso di idioma di seña ta usa ménos palabra.
Ehèmpel: "E pushi ta sinta riba mesa". Ku seña ta bisa: "Mesa pushi ariba" (idioma di seña).
Ehèmpel: "Unda e mucha muhé ta?" Ku seña ta bisa: "Mucha muhé unda?" (idioma di seña).
 Por bisa señanan manera **KEN, KIKO, KON** ku diferente ekspreshon di kara i asina kambia e nifikashon.

3. ORGANISASHON/CLUB

Sintando aki huntu den Sentro pa Surdu, tambe ta un forma di kultura pa surdu. Ta importante pa laga personanan ku ta surdu sinti nan mes bon. Aki nan por papia manera nan gusta. Nan por forma grupo pa papia ku palabra òf ku man. Kosnan ku no por hasi na trabou, na kas òf ku hende oyente.

Na Hulanda tin hopi organisashon pa surdu, pasobra tin hopi hende i hopi lugá. Kada lugá tin su mes klup di surdu. Aki na Kòrsou nos tin un klup so. Ta importante pa bo bai bo Sentro pa Surdu regularmente pa bo por siña i interkambiá ku otro den bo mes kultura.

4. ARTE/POESIA/KUENTA:

Tin hopi persona surdu ku por hasi algu speshal ku nan man òf ku nan mente. Komo surdu bo no por bisa poesia, pero bo por skirbi kiko bo ta pensa i kiko bo ta sinti. Tambe bo por pinta, traha obra di man, hasi komedia, hasi deporte, ets.

di mas zonido ayo oido!!



CURAÇAO QUOTA CLUB



Perdida di oido konduktivo i perseptivo

Den pèrdida di oido konduktivo tin un strobashon den e parti ku ta dirigí e zonidu, mientras ku den pèrdida di oido perseptivo tin un strobashon den e parti ku ta opservá e zonidu. Tur dos tipo por presentá kombiná.

Tantu e tipo konduktivo komo e tipo perseptivo tin nan kousa den un kantidat grandi di kondishonnan.

Algun kousa di pèrdida di oido **konduktivo** ta:

- un perforashon di e tambú;
- sleim (en bes di airu) patras di e tambú;
- un kondishon yamá "otosclerosis" kaminda e estribo (stapes) ta pega di moda ku e ta stroba e vibrashon di e wesunan chikí;
- un dje wesunan chikí kibrá debí na un sla den kabes.

Algun kousa di e tipo **di pèrdida di oido perseptivo** ta:

- pèrdida di funshon di e kokolishi debí na behes;
- dañu kousá pa zonido demasiado duro;
- infekshon di e kokolishi;
- infekshon di rubella (rode hond) den promé lunanan di embaraso ku por kousa pèrdida di oido serio serka e yu.

Di kon e distinkshon menshoná ta importante pa speshalista di orea? Pasombra kasonan di pèrdida di oido **konduktivo** hopi biaha por drecha sea ku remedi òf ku un operashon. Pèrdida di oido di e tipo **perseptivo** no por drecha ku operashon i mayoria biaha ta permanente.

E artíkulo aki ta saká for di seminario di Quota (20 mei 1995), ku aprobashon di dr. Kenneth Liang A Jin.

Investigashon di oido

Tin vários manera pa tèst oido. Un tèst hopi usá serka beibinan ta e "**Ewingtest**". Awendia tur mayor ku un beibi di dies luna ta haña un karta pa bin konsultatieburo ku nan beibi pa hasi e Ewingtest, lokual ta duna un bon indikashon si e mucha ta tende bon sí òf nò. Ta un bon konseho pa mayornan duna oido na e yamada aki. Mas tempran un pèrdida di oido wòrdu deskubrí, mas lihé medidanan por wòrdu tumá i mas tiki e retraso di e mucha su desaroyo lo ta.

Pa midi e oido, e tèst di oudiometría (tèst di orea) ta indispensable.

Pa medio di un *headphone* ta duna zonidunan di diferente frekuensha i intensidat. E persona mester duna un señal kada biaha ku e tende e zonidu.

Di e manera aki ta midi i ta marka e datonan den un "audiogram".

For di e "audiogram" por mira e nivel di pèrdida di oido ku e persona por tin.

P H A E D R A F E C U N D A - M A G D A L E N

"Toleransha ta importante pa komunikashon, specialmente ora bo no por tende asina bon"



D I E K U L T A T P A T E N D E

Phaedra Fecunda-Magdala ta traha den administrashon na un kompania lokal.

E tin ku hasi mas esfuerso pa komuniká ku otro persona. E ta kanso, sinti'è irritá i frustrá mas lihé. Awendia tin hopi aparato ku ta aliviar komunikashon pa e persona ku tin difikultat pa tende, manera e aparato di oido, amplifikashon pa telefon, weker i "ringleiding".

"No bira bo lomba, ban komuniká"
P.O. Box 341, Tel. 7373792

Ku bo akseptashon i ayudo un persona ku pèrdida di oido por funkshoná den nos komunidat.

Tep. Wak e persona den su kasa. Artikulá bon klá i no papia líb. Chèk ku el a komprandé loke bo a bisa. Si mester ripiti, traha un otro frase.



E pasonan ku mester tuma pa haña un aparato di oido.

(pa Oraid Hearing Instruments)

Kon un persona ta bini na remarke pa un aparato di oido?

Na momento ku un persona sinti ku e no ta tende bon, òf ora personanan rondó di dje tin ku ripití loke nan ta papia mas ku dos bia pa e tende, einan tin ku para ketu i bai chèk serka dòkter.

E proseso ta lo siguiente:

Promé e pashènt ta bai su dòkter di kas.

Dòkter di kas ta tende su kehonan i si ta **nesesario** e ta pas'é pa un speshalista di Nanishi, Orea i Garganta (KNO-arts)

Speshalista ta kontrolá e pashènt. Si e pashènt mester usa un aparato di orea, speshalista ta manda e pashènt ku su resèpt pa **Oraid Hearing Instruments**.

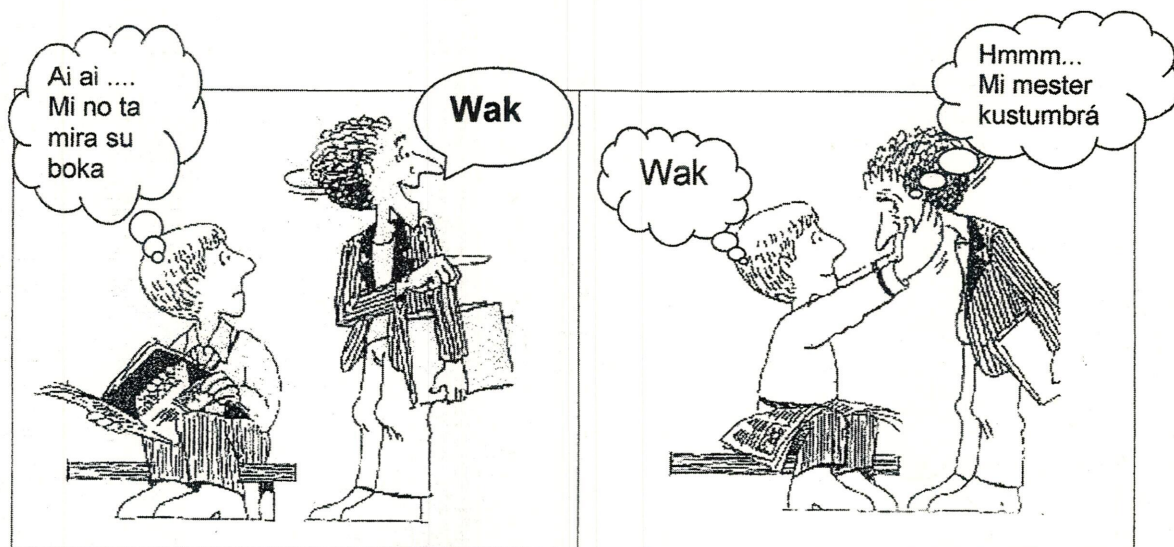
Na Oraid Hearing Instruments nos ta risibí e pashènt, i tuma su datonan aden. Sea e tin: **PP-kaart, FZOG, SVB, AKMP òf Eiland of Land Garantie**

Promé kos ku nos tin ku traha pa e pashènt ta su piesa pa orea (oorstuk). Ta traha un malchi di su orea i manda esaki laboratorio kaminda nan ta trah'é.

Esaki ta dura un par di siman. Miéntras tantu nos ta traha riba e papelnan di e pashènt. Mester manda esakinan pa **BZV** pa por bini na remarke pa pago di e aparato.

Ora e aparato ta kla, nos ta yama e pashènt pa e bin buska esaki. Nos logopedista ta splik'é kon pa usa su aparato i ta dun'é algun sita pa por kontrolá si e por a kustumbrá ku e aparato i ta satisfecho kuné. Despues ta bolbe manda e pashènt dòkter/speshalista pa kontrolá.

Oraid Hearing Instruments ta keda semper na bo servisio pa dunabo konseho riba tur sorto di aparato relashoná ku bo problema di oido.



Ora bo ta komuniká ku hende ku tin dificiultat pa tende, no bira bo kara



Skol Myrna Dovale

Den e promé edishon di Desi Bèl nos a sera konosí ku Skol Myrna Dovale.

E skol speshal pa muchanan surdu i muchanan ku no ta tende bon.

Kua ta e muchanan ku ta bishitá e skol aki? Kiko ta e kosnan ku entre otro ta siña nan ora nan drenta skol?

E mucha ku, ta bira alumno di nos skol ta:

- Na promé lugá tur mucha ku nase surdu
- Muchanan ku a bira surdu promé ku nan a hasi 3 aña. Kiermen promé ku nan a siña papia
- Muchanan ku nan oido ta asina malu, ku ounke nan tin un aparato pa tende apropiá, tòg nan no por sigui e lèsnan na skol via di e kanal normal, ku ta nan orea.

Nos ta pone masha énfasis pa e gruponan ariba menshoná drenta skol na un edat mas yòn posibel. Asina nos por kuminsá entrená nan riba diferente habilidatnan di hopi importansha pa nan komunikashon en general.

Tan pronto posibel nos ta siña nan:

- pa mira den kara di e persona ku e ta papia kune
- pa nan lesa lep
- i nos ta kuminsá ku e lenga di seña
- tambe e lèsnan di artikulashon ta haña hopi atenshon
- ta perkurá pa dòkter/speshalista di oido duné mas pronto ku ta posibel un aparato di oido espesiviko apropiá pa su oído
- ta invitá mayornan pa bini den klas pa wak kon e yùfrou ta anda ku nan yu surdu, pa di e forma aki duna guia den e edukashon di e yu surdu.

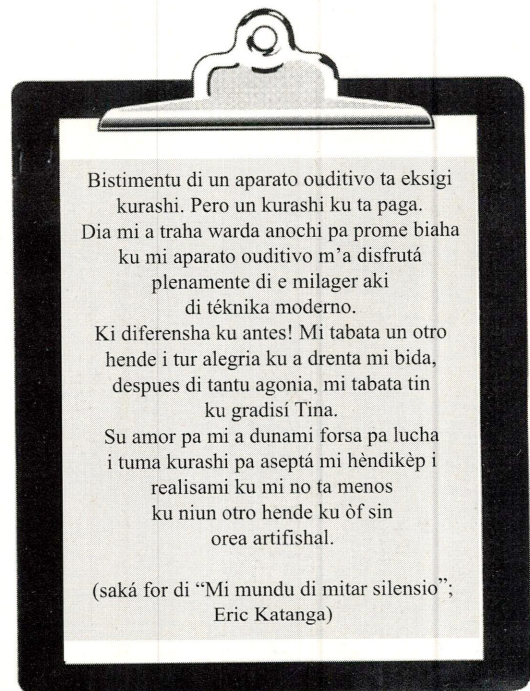
Ora e alumno surdu drenta skol e promé kos ku su maestro mester siñ' é ta pa wak e persona ku ta papia ku ne semper den su kara. Despues ku logra esaki, ta bai must' é riba e importansha di wak bo lepnan pa asina e bin komprondé lo ke bo ta bisé. Pareu ku esaki nos ta kuminsá ku e lenga di seña ku ta duna e yu surdu e posibilidat úniko di ekspresá su mes, ounke e no por papia.

Nos logopedistanan ta bai siña e yu "papia". Esaki e ta purba, usando aparatonan ku ta amplia sonido, un spil, téknika di fula i sinti e diferente sonidonan ku nos lenga tin. Un proseso hopi amplio, speshalisá i di hopi pasenshi.

Importante den bida di un mucha surdu ta su aparato di tende. Fo'i chikitu e mester siña biba kuné. Ta e aparato ta yud' é kapta e sonidonan ku e no por tende. Ora un mayor haña sa ku su yu no ta tende bon i konsekuentemente e mester bai un skol speshal i bisti aparato, esaki por ta un "shòk" p'e. Nan bida ta kambia kompleto i nan mester di e yudansa pa siña kon ta anda i yuda nan yu ku no ta tende bon. Skol ta purba yuda den esei, dor di entre otro invitá e mayornan bini skol.

Pa kualke pregunta tokante e tópiko aki por yama skol na telefòn: 465-3266.

Vivian Hellburg-Adem.
(kabes di Skol Myrna Dovale)



Bistimentu di un aparato ouditivo ta eksigi kurashi. Pero un kurashi ku ta paga.

Dia mi a traha warda anochi pa prome biaha ku mi aparato ouditivo m'a disfrutá plenamente di e milager aki di téknika moderno.

Ki diferensha ku antes! Mi tabata un otro hende i tur alegria ku a drenta mi bida, despues di tantu agonia, mi tabata tin ku gradisí Tina.

Su amor pa mi a dunami forza pa lucha i tuma kurashi pa aseptá mi hèndikèp i realisami ku mi no ta menos ku niun otro hende ku òf sin orea artifishal.

(saká for di "Mi mundu di mitar silencio";
Eric Katanga)



"Desi Bèl"

Desi Bèl ta hopi kontentu ku algun hende a manda nan pregunta i gustosamente e lo kontesta esakinan.

Danki na tur esunan ku a kurashá nos ku nos promé edishon i na esan ku a pidi un abono

Pregunta: "Ki relashon tin entre e enfermedat di sikkelcel i pèrdida di oido?"

Desi Bel: "Lamentablemente nos no ta disponé di ningun artíkulo òf informashon konkreto riba e tópiko aki. Nos a bai investigá i te asina leu ku nos por a komprondé ku no tin un relashon entre e enfermedat di sikkelcel i pèrdida di oido. Esaki debí ku e enfermedat di sikkelcel ta unu liga ku e faktor di herensha "erfelijkheidsfactor" ku ta eksistí den e genennan di tur dos mayor"

Nos ta rekomendá e persona ku a hasi e pregunta aki **pa tuma kontakto ku e organisashon OSCAR (Organisatie Sikkelcel Anemie Relief)** www.sikkelcel.nl

Pregunta: "Mi tin tres yu, esun mas chikitu tin 4 aña i ta bai un krèsh, Mi a ripará ku e no ta papia bon. E lo por tin problema di oido?"

Desi Bèl: "Na edat di 4 aña un mucha ta papia bastante palabra hasta ta hasi uso di frase simpel. Si bo yu no ta papia i bo ta sospechá ku tin algu ku su oido, bai bo dòkter di kas: bisé kiko bo a konstatá i pidié un karta pa bo bai un dòkter di Garganta Nanishi i Orea (K.N.O. - arts). Aki nan lo hasi e tèstnan nesesario i indikábo kon bo mester sigui kana. Kòrda ku mas tempran e yu haña ayudo ta mihó pa su desaroyo"

Nos ke invitá boso pa hasi uso di "Desi Bèl" pa duna kontesta riba boso pregunta. Si bo tin pregunta, remarke of idea, mandanan pa:

P.O. Box 3415;

fax: 737-3792;

e-mail: ruttgard@hotmail.com.



Alfabèt di man

